

LESSON NOTES

Lower Intermediate S3 #20

The Easy Way to Make Your Japanese Sound Natural

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 6 English
- 7 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 8 Grammar

20

KANJI

1. : (農場)
2. □バ子: あ、おはようございます、七面鳥さん。…もうすぐサンクスギビングですね。
3. 七面鳥: そうなんですよ！僕、楽しみで楽しみで。サンクスギビングのイベントは初めてなんです。
4. □バ男: …そう…ですか。
5. 七面鳥: 「感謝祭は、君がヒーローだ！」とご主人さんに言われているんですよ。すごくないですか。僕、みんなに期待されているんです。
6. □バ男: …そう…ですか。さみしくなりますね。どこに連れて行かれるんですか。
7. 七面鳥: ホワイトハウスと言われました。そこで、兄弟達を紹介されるので、とても楽しみなんです。
8. : あ、ご主人さんが、呼んでいる。そろそろ出発の時間です。じゃ、また。
9. □バ子: …「じゃ、また。」って…。かわいそうね。知らないのかしら？
10. □バ男: 絞められて、羽をとられて、オーブンに入れられて、焼かれて…。
11. □バ子: やめて！やめて！もう十分。
12. : (ボーナス)

CONT'D OVER

13. 農夫: おーい。そろそろ出発の時間だ。はやくしろ。ローストターキーをみんな待っているんだ。
14. 七面鳥: (バサバサバサ)
15. 農夫: おいおい。どうした。うわ。しまった。
16. 農夫の妻: あなた、どうしたの？
17. 農夫: 逃げられた。

KANA

1. : (のうじょうにて)
2. ロバコ: あ、おはようございます、しちめんちょうさん。…もうすぐサンクスギビングですね。
3. しちめんちょう: そうなんですよ！ぼく、たのしみでたのしみで。サンクスギビングのイベントははじめてなんです。
4. ロバお: …そう…ですか。
5. しちめんちょう: 「かんしゃさいは、きみがヒーローだ！」とごしゅじんさんにいわれているんですよ。すごくないですか。ぼく、みんなにきたいされているんです。
6. ロバお: …そう…ですか。さみしくなりますね。どこにつれていかれるんですか。

7. しちめんちょう: ホワイトハウスといわれました。そこで、きょうだいたちをしょうかいされるので、とてもたのしみなんです。
8. あ、ごしゅじんさんが、よんでいる。そろそろしゅっぱつのじかんです。じゃ、また。
9. ロバこ: …「じゃ、また。」って…。かわいそうね。しらないのかしら？
10. ロバお: しめられて、はねをとられて、オープンにいれられて、やかれて…。
11. ロバこ: やめて！やめて！もうじゅうぶん。
12. : (ボーナス)
13. のうふ: おーい。そろそろしゅっぱつのじかんだ。はやくしろ。ローストターキーをみんなまっているんだ。
14. しちめんちょう: (バサバサバサ)
15. のうふ: おいおい。どうした。うわ。しまった。
16. のうふのつま: あなた、どうしたの？
17. のうふ: にげられた。

ROMANIZATION

1. (Nōjō nite)
2. ROBAKO: A, ohayō gozaimasu, Shichimenchō-san. . . . Mōsugu sankusugibingu desu ne.

CONT'D OVER

3. SHICHIMENCHŌ: Sō na n desu yo! Boku, tanoshimide tanoshimide. Sankusugibingu no ibento wa hajimete na n desu.
4. ROBAO: … Sō… desu ka.
5. SHICHIMENCHŌ: "Kanshasai wa, kimi ga hīrō da!" to go-shujin-san ni iwarete iru n desu yo. Sugokunai desu ka? Boku, minna ni kitaisarete iru n desu.
6. ROBAO: …Sō… desu ka. Samishiku narimasu ne. Doko ni tsurete ikareru n desu ka?
7. SHICHIMENCHŌ: Howaitohausu to iwaremashita. Soko de, kyōdai-tachi o shōkai sareru node, totemo tanoshimi na n desu.
8. A, goshujin-san ga yonde iru. Sorosoro shuppatsu no jikan desu. Ja, mata.
9. ROBAKO: …"Ja, mata" tte… Kawaisō ne. Shiranai no kashira?
10. ROBAO: Shimerarete, hane o torarete, ōbun ni irerarete, yakarete…
11. ROBAKO: Yamete! Yamete! Mō jūbun.
12. (bōnasu)
13. NŌFU: Ōi. sorosoro shuppatsu no jikan da. Hayaku shiro. Rōsuto tākī o minna matte iru n da.
14. SHICHIMENCHŌ: (basabasabasa)
15. NŌFU: Oioi. dō shita? Uwa. Shimatta.
16. NŌFU NO TSUMA: Anata, dō shita no?

CONT'D OVER

17. NŌFU: Nigerareta.

ENGLISH

1. (Farm)

2. MISS DONKEY: Good morning, Mr. Turkey. It's almost Thanksgiving, isn't it?

3. MR. TURKEY: That's right! I'm so excited! I can't wait! This is my first Thanksgiving!

4. MR. DONKEY: Oh, is...that right?

5. MR. TURKEY: Master always tells me, "You are the hero of Thanksgiving." Isn't that amazing? Everyone has their expectations up.

6. MR. DONKEY: Is...that..so? It'll be sad. Where will you be taken?

7. MR. TURKEY: The White House, is what they told me. They'll introduce me to my brothers there, I am so looking forward to it. Oh, master's calling. It's almost time to go. Well, see you.

8. MISS DONKEY: ..."Well, see you," he said. What a pity. He doesn't know, does he?

9. MR. DONKEY: He'll be throttled, plucked, thrown in an oven, roasted...

10. MISS DONKEY: Stop it! Stop it! That's enough.

11. (Bonus)

12. FARMER: It's almost time to go. Hurry it up. Everyone is waiting for the roast turkey.

CONT'D OVER

13. MR. TURKEY: (squawking)
14. FARMER: Hey, hey. What's wrong? Oh, dagnabbit.
15. FARMER'S WIFE: What's wrong, honey?
16. FARMER: The turkey escaped.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
七面鳥	しちめんちょう	shichimenchō	turkey
農場	のうじょう	nōjō	farm
ローストターキー	ローストターキー	rōsuto tākī	roast turkey
オーブン	オーブン	ōbun	oven
羽	はね	hane	feather, wing
絞める	しめる	shimeru	to strangle
出発	しゅっぱつ	Shuppatsu	Leaving, departure
楽しみ	たのしみ	tanoshimi	enjoyment, pleasure, looking forward to
連れて行く	つれていく	tsurete iku	to take a living thing somewhere
期待	きたい	kitai	expectation
感謝祭	かんしゃさい	kanshasai	Thanksgiving
サンクスギビング	サンクスギビング	sankusu gibingu	Thanksgiving
農夫	のうふ	nōfu	farmer, peasant

SAMPLE SENTENCES

母は、ガスオーブンをほしがっています。

Haha wa gasu ōbun o hoshigatte imasu.

My mother wants a gas oven.

出発は何時ですか。

Shuppatsu wa nan-ji desu ka.

What time is the departure?

農夫が畑に行く。

The farmer goes to the field.

GRAMMAR

Today's lesson focuses on various passive expressions.

(i) In Japanese, sentences in which the speaker (*watashi*) is used as the subject sound more natural. So, in the following cases the passive voice is more natural than the active voice.

Today's Examples:

「感謝祭は、君がヒーローだ！」とご主人さんに言われているんですよ。

"Kanshasai wa, kimi ga hīrō da" to go-shujin-san ni iwarete irun desu yo.

Lit: "I was told by my master that I'm going to be a hero on Thanksgiving Day."

△ ご主人さんは、私に「感謝祭は、君がヒーローだ！」と言っています。

Go-shujin-san wa, watashi ni "kanshasai wa, kimi ga hīrō da" to itte imasu.

(私は、ご主人さんに)ホワイトハウスと言われました。

(Watashi wa, go-shujin-san ni) Howaito hausu to iwaremashita.

"I was told that I'll be taken to the White House."

△ (ご主人さんは、私に)ホワイトハウスと言いました。

(Go-shujin-san wa, watashi ni) Howaito hausu to iimashita.

"My master said that I'll be taken to the White House."

(ii) As in the example below, when the person doing an action is not a specific person, the passive voice is generally used. In this case, the one doing the action may be a cook, who is not a specified person. So, the passive voice would be more natural.

絞められて、羽をとられて、オーブンに入れられて、焼かれて…

Shimerarete, hane o torarete, ōbun ni irerareta, yakarete...

"He will be strangled, have his feathers plucked, put in the oven, and then baked."

Active: (コックが) (彼の首を) 絞めて、(彼の)羽をとって、オーブンに入れて、焼いて…。

"A cook will strangle him, pluck his feathers, put him in the oven and bake him."

(iii) Troubled passive

Today's bonus track has yet another example: the indirect passive voice, which is called "the troubled passive." The indirect passive voice has no easy English equivalent; however, it is similar in meaning to the colloquial form "to up and do something to someone" (see examples below). It is used to indicate that an (often negative) influence has had some effect on the (usually human) subject. Because this form is often used when the speaker is showing empathy for something that happened to the subject that is outside of his/her realm of control, this passive form is often called "the troubled passive" (*meiwaku no ukemi*).

Example from the bonus track:

(私は、七面鳥に)逃げられた。

(*Watashi wa, shichimenchō ni*) *nigerareta*.

"The turkey up and left me."

Examples:

僕は、雨に降られて、ぬれてしまった。

Boku wa, ame ni furarete, nurete shimatta.

"I got rained on and wet."

電車の中で、子供に泣かれて困った。

Densha no naka de, kodomo ni nakarete komatta.

"In the train, I was troubled because my kids cried."

彼女は、息子に家出された。

Kanojo wa, musuko ni iede sareta.

"(I regret that) Her son left home."